

**Altrussisches Birkenrindenschrifttum (WS 2001/2002)**

[Allgemeines](#) | [Teilnehmerliste](#) | [Referat und Arbeit](#) | [Programmübersicht](#) | [Bibliographie und Links](#)

**Allgemeines****Seminar, Montag 12.00-13.30 Uhr**

Der 26. Juli 1951 ist ein überaus wichtiges Datum für alle Slavisten, die sich mit der Sprache, Literatur, Kultur und Geschichte des mittelalterlichen Russlands beschäftigen. An diesem Tag fanden Archäologen in der alten *Cholop'ja ulica* in Novgorod einen auf Birkenrinde geschriebenen Brief; den ersten von über 1000 Birkenrindentexten, die seitdem ausgegraben worden sind, und zwar nicht nur in Novgorod, sondern auch (sei es in viel geringerem Masse) in anderen mittelalterlichen Städten. Die ältesten Texte stammen aus dem zweiten Viertel des 11., die jüngsten aus etwa der Mitte des 15. Jahrhunderts.

Die Birkenrindenbriefe bieten uns völlig unerwartete, detaillierte Einblicke in das Alltagsleben im mittelalterlichen Novgorod. Bei vielen Texten handelt es sich um Mitteilungen von einer oder mehreren Personen an eine oder mehrere andere. Es sind also Privatbriefe, die nicht nur von Bojaren, also den Angehörigen der obersten sozialen Schicht, geschrieben wurden, sondern auch von Kaufleuten, Handwerkern, Bauern, dazu ausser von Männern auch von Frauen und Kindern.

Für Linguisten ist das Birkenrindenschrifttum in mancherlei Hinsicht sehr wichtig, da die überwiegende Zahl der Texte in der lokalen Sprache geschrieben sind, und nicht im künstlichen, importierten Russisch-Kirchenslavisch (wie die meisten Sprachdenkmäler aus dieser Zeit). Die bisherigen Forschungsergebnisse vermitteln uns nicht nur ein detailliertes synchrones Bild der damaligen Spracheigentümlichkeiten im Nordwesten Russlands, sie sind auch von grosser Bedeutung für die Rekonstruktion des Urslavischen. Darüber hinaus bieten sie neue Einsichten in bezug auf die Entstehung des modernen Russischen. In soziolinguistischer Hinsicht zeigen die Birkenrindentexte, dass Schriftlichkeit (Lese- und Schreibkenntnisse) im alten Novgorod eine viel grössere Rolle spielte und viel mehr verbreitet war als vorher gedacht wurde.

In der Veranstaltung sollen die erwähnten linguistischen Aspekte anhand ausgewählter Birkenrindentexte unter die Lupe genommen werden.

---

## ~~Teilnehmerliste (im Aufbau)~~ ☺

<del>Name</del>	<del>E-mail-Adresse</del>
<del>Alka Bla<sup>^</sup>zevi'e</del>	<del>--</del>
<del>Natascha Chtanova</del>	<del><a href="mailto:n.chtanova@tiscalinet.ch">n.chtanova@tiscalinet.ch</a></del>
<del>Maria Balla Meszlényi</del>	<del><a href="mailto:kekliiom@hotmail.com">kekliiom@hotmail.com</a></del>
<del>Georg Nussbaumer</del>	<del>--</del>
<del>Matthias Strähl</del>	<del><a href="mailto:matthiasstrahl@hotmail.com">matthiasstrahl@hotmail.com</a></del>
<del>Elena Weisskopf-Tchankova</del>	<del><a href="mailto:tchankova@hotmail.com">tchankova@hotmail.com</a></del>
<del>Andreas Willi</del>	<del><a href="mailto:andreas.willi@unibas.ch">andreas.willi@unibas.ch</a></del>
<del>Jos Schaeken</del>	<del><a href="mailto:schaeken@let.rug.nl">schaeken@let.rug.nl</a></del>

---

## ~~Referat und Arbeit~~ ☺

Statt eines mündlichen **Referats** wird aktive Teilnahme an der Lehrveranstaltung verlangt, d.h. dass die in der **Programmübersicht** angeführten Texte zuhause ausführlich vorbereitet (übersetzt und analysiert) werden sollen. Es liegt in der Absicht, die deutschen Übersetzungen als "Basler Autorenkollektiv" im Internet zu veröffentlichen.

Da das altrussische Birkenrindenschrifttum ein ziemlich spezialisiertes Forschungsgebiet ist, ist die Wahl eines geeigneten Themas für eine schriftliche **Seminararbeit** nicht einfach. Trotzdem gibt es gewisse Teilgebiete, die für eine Arbeit in Frage kommen, z.B. "Birkenrindentexte und Schriftkundigkeit", "Die Textstruktur der Birkenrindenurkunden", "Die Rolle der Frau im Birkenrindenschrifttum", "Handel auf Birkenrinde", "Kirchenslavisch auf Birkenrinde", "Birkenrindenschrifttum im nordeuropäischen Kontext" (d.h. typologischer Vergleich mit vor allem Runentexten aus Norwegen). Das Thema soll auf jeden Fall zusammen mit dem Dozenten sorgfältig ausgewählt werden.

---

## ~~Programmübersicht~~ ☺

Untenstehende Texte werden in der Veranstaltung gelesen, ausführlich besprochen und übersetzt. Die Dokumente können als pdf-file heruntergeladen werden. Um sie lesen zu können, brauchen Sie

- das Programm **Adobe Acrobat Reader**, das kostenlos [heruntergeladen](#) werden kann. (Sie brauchen keine zusätzlichen Zeichensätze zu installieren. Der in den Dokumenten verwendete altrussische Zeichensatz heisst übrigens Titus Cyberbit Basic und wird von **TITUS** [Thesaurus Indogermanischer Text- und Sprachmaterialien] zur Verfügung gestellt.)
- ein **Password**, das in der ersten Woche der Veranstaltung mitgeteilt wird. (Die Dokumente können nämlich aus urheberrechtlichen Gründen nicht frei im Internet publiziert werden.)

### Die Dokumente enthalten

- eine Zeichnung (sog. *proris*) der einschlägigen Urkunde, die gewöhnlich der Ausgabe **NGB** entnommen ist und die mittels eines Links im Dokument auch in besserer Form (gif- oder jpg-file) im Internet zu finden ist;
- eine Transkription und russische Übersetzung, die meistens der Monographie **DND** entnommen sind;
- etwaige weitere Kommentare.

### Folgende Dokumente können heruntergeladen werden:

- [Gesamtverzeichnis bis N752](#) (= **DND** 581-589 samt Hyperlinks)
- Gramoty aus Novgorod: [N9](#), [N10](#), [N30](#), [N43](#), [N46](#), [N49](#), [N109](#), [N130](#), [N167](#), [N246](#), [N247](#), [N253](#), [N286](#), [N301](#), [N310](#), [N311](#), [N354](#), [N358](#), [N361](#), [N370](#), [N377](#), [N403](#), [N415](#), [N424](#), [N436](#), [N437](#), [N439](#), [N495](#), [N497](#), [N526](#), [N531](#), [N538](#), [N549](#), [N605](#), [N636](#), [N644](#), [N674](#), [N687](#), [N698/699](#), [N724](#), [N752](#), [N755](#), [N765](#), [N775](#)
- Gramoty aus Pskov: [Pskov 6](#), [Pskov 7](#)
- Gramoty aus Vitebsk: [Vitebsk 1](#)
- Gramoty aus Zvenigorod Galickij: [Zvenigorod 2](#)
- [Die Varlaam-Urkunde](#)

### Zusätzliches Material:

- [Luftaufnahme von Novgorod](#) (jpg)
- [Die Kulturschicht in Novgorod](#) (pdf)
- ["Svodnyj plan raskopov i mest otdel'nych nachodok berestjanych gramot v Novgorode"](#) (pdf)
- ["Svjazi Novgoroda s drevnerusskimi gorodami \(po upominanijam v berestjanych gramotach\)"](#) (pdf)
- ["Genealogi^ ceskoe drevo Mi^ sini^ cej XIV-XV vv."](#) (pdf)
- [Vergleichsmaterial zu Nr. 46](#) (jpg)
- [Gestalt in der Nr. 752 gefunden wurde](#) (jpg)
- [Photo von Nr. 497](#) (jpg)

## Ausgewählte Bibliographie und Links (im Aufbau) ☺

### Ia. Birkenrindenschrifttum: Ausgaben

- *Novgorodskie gramoty na bereste (NGB)*:
  - NGB 1 - Arcichovskij, A.V., Tichomirov, M.N.: 1953, *Novgorodskie gramoty na bereste (iz raskopok 1951 g.)*, Moskva.
  - NGB 2 - Arcichovskij, A.V.: 1954, *Novgorodskie gramoty na bereste (iz raskopok 1952 g.)*, Moskva.
  - NGB 3 - Arcichovskij, A.V., Borkovskij, V.I.: 1958, *Novgorodskie gramoty na bereste (iz raskopok 1953-1954 gg.)*, Moskva.
  - NGB 4 - Arcichovskij, A.V., Borkovskij, V.I.: 1958, *Novgorodskie gramoty na bereste (iz raskopok 1955 g.)*, Moskva.
  - NGB 5 - Arcichovskij, A.V., Borkovskij, V.I.: 1963, *Novgorodskie gramoty na bereste (iz raskopok 1956-1957 gg.)*, Moskva.
  - NGB 6 - Arcichovskij, A.V.: 1963, *Novgorodskie gramoty na bereste (iz raskopok 1958-1961 gg.)*, Moskva.
  - NGB 7 - Arcichovskij, A.V., Janin, V.L.: 1978, *Novgorodskie gramoty na bereste (iz raskopok 1962-1976 gg.)*, Moskva.
  - NGB 8 - Janin, V.L., Zaliznjak, A.A.: 1986, *Novgorodskie gramoty na bereste (iz raskopok 1977-1983 gg.)*. *Kommentarii i slovoukazatel' k berestjanyj gramotam (iz raskopok 1951-1983 gg.)*, Moskva.
  - NGB 9 - Janin, V.L., Zaliznjak, A.A.: 1993, *Novgorodskie gramoty na bereste (iz raskopok 1984-1989 gg.)*, Moskva.
  - NGB 10 - Janin, V.L., Zaliznjak, A.A.: 2000, *Novgorodskie gramoty na bereste (iz raskopok 1990-1996 gg.)*. *Paleografija berestjanyj gramot i ich vnestratigrafi^ceskoe datirovanie*, Moskva.
- Die letzte Akademie-Ausgabe, NGB 10, enthält die Novgoroder Funde Nr. 710-775. Jüngere Funde sind in der Zeitschrift *Voprosy jazykoznanija* herausgegeben worden:
  - VJa 1998/3, 26-42 = Nr. 776-808 mit Lücken.
  - VJa 1999/4, 3-27 = Nr. 809-900 mit Lücken.
  - VJa 2000/2, 3-14 = Nr. 901-915 mit Lücken.
- Zaliznjak, A.A.: 1995, *Drevnenovgorodskij dialekt*, Moskva (**DND**).

Zaliznjaks Buch enthält Editionen der Novgoroder Funde Nr. 1-752 (wobei die kleineren Bruchstücke weggelassen sind) sowie der wichtigsten Birkenrindentexte aus anderen Orten und einiger zusätzlicher Sprachdenkmäler.

### Ib. Birkenrindenschrifttum: Zusätzliche Literatur

#### Monographien

- ^ Cerepnin, L.V.: 1969, *Novgorodskie berestjanye gramoty kak istori^ceskij isto^cnik*, Moskva.
- Faccani, R.: 1995, *Iscrizioni novgorodiane su corteccia di betulla*, Udine.
- Janin, V.L.: 1979, *Berestjanaja po^cta stoletij*, Moskva.
- Janin, V.L.: 1998 (3. Aufl.), *Ja poslal tebe berestu...*, Moskva.
- Kuraszkiwicz, W.: 1957, *Gramoty nowgrodzkie na brzozowej korze*, Warszawa.
- Melin, E.: 1966, *Einige Birkenrinde-Gramoty aus Novgorod*, Lund.
- Paleogr.: 1955, *Paleografi^ceskij i lingvisti^ceskij analiz novgorodskich berestjanych gramot*, Moskva.
- Vermeer, W.: 1999 (3. Aufl.), *Russisch op berkenbast van de elfde tot de vijftiende eeuw*, Leiden.
- ^Zukovskaja, L.P.: 1959, *Novgorodskie berestjanye gramoty*, Moskva.

Siehe weiter das ausführliche Literaturverzeichnis in [DND](#), 706-713. Besonders wichtig sind:

- *Lingv.* = Zaliznjak, A.A.: 1986, Novgorodskie berestjanye gramoty s lingvisti^ceskoj to^cki zrenija. In: [NGB](#) 8, 89-219.
- *Izu^c. jaz.* = Zaliznjak, A.A.: 1993, K izu^ceniju jazyka berestjanych gramot. In: [NGB](#) 9, 191-321.

## IIa. Altrussisch und Russisch-Kirchenslavisch: Hand- und Lehrbücher

- Borkovskij, V.I., Kuznecov, P.S.: 1965 (2. Aufl.), *Istori^ceskaja grammatika russkogo jazyka*, Moskva.
- Chaburgaev, G.A.: 1980, *Stanovlenie russkogo jazyka*, Moskva.
- Chaburgaev, G.A.: 1990, *O^cerki istori^ceskoj morfologii russkogo jazyka (Imena)*, Moskva.
- Durnovo, N.: 1924, *O^cerk istorii russkogo jazyka*, Moskva-Leningrad.
- Durnovo, N.: 1927, *Vvedenie v istoriju russkogo jazyka*. I: *Isto^cniki*, Brno.
- Gor^skova, K.V., Chaburgaev, G.A.: 1981, *Istori^ceskaja grammatika russkogo jazyka*, Moskva.
- Kiparsky, V.: 1963-75, *Russische historische Grammatik*. I: *Die Entwicklung des Lautsystems* (1963). II: *Die Entwicklung des Formensystems* (1967). III: *Entwicklung des Wortschatzes* (1975), Heidelberg.
- ^Sachmatov, A.A.: 1915, *O^cerk drevnej^sego perioda istorii russkogo jazyka*, Petrograd.
- ^Sachmatov, A.A.: 1957, *Istori^ceskaja morfologija russkogo jazyka*, Moskva.
- Sobolevskij, A.I.: 1884, *O^cerki iz istorii russkogo jazyka*, Kiev.
- Sobolevskij, A.I.: 1907 (4. Aufl.), *Lekcii po istorii russkogo jazyka*, Moskva.
- Uspenskij, B.A.: 1987, *Istorija russkogo literaturnogo jazyka (XI-XVII vv.)*, München.
- Vlasto, A.P.: 1986, *A linguistic history of Russia to the end of the eighteenth century*, Oxford.

## IIb. Altrussisch und Russisch-Kirchenslavisch: Wörterbücher

- *SDRJa XI-XIV*: 1988–, *Slovar' drevnerusskogo jazyka (XI-XIV vv.)*. T. 1–, Moskva.
- *SRJa XI-XVII*: 1975–, *Slovar' russkogo jazyka XI-XVII vv.* T. 1–, Moskva.

- Sreznevskij, I.I.: 1893-1903, *Materialy dlja slovarja drevne-russkogo jazyka po pis'mennym pamjatnikam*, Sanktpeterburg.
- Vasmer, M.: 1950-53, *Russisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg. Es gibt auch eine russische Übersetzung (mit Ergänzungen von O.N. Trubačev, aber ohne obszöne Wörter!): *Ėtimologičeskij slovar' russkogo jazyka*, Moskva, 1986-87 (2. Aufl.).
- Günther-Hielscher, K. et al.: 1995 (2. Aufl.), *Real- und Sachwörterbuch zum Altrussischen*, Wiesbaden.

### III. Links im Internet

- **Archeologija Novgoroda**
- [Prikladnoe iskusstvo drevnego Novgoroda](#)
- [Gospodin Velikij Novgorod](#)
- [Novgorodskij Muzej Zapovednik](#)
- [Novgorod Resources](#) (Daniel Waugh, University of Washington)
- [Open Society Institute: Velikij Novgorod - Pskov](#)

---

Zuletzt geändert am: ~~25-10-01~~